

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy (on) powiedział do nich: Co ja zrobiłem w porównaniu z wami? Czy zbiór resztek winogron ze strony Efraima nie okazał się korzystniejszy niż winobranie Abi-Ezera?          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Gedeon powiedział: Czego ja właściwie dokonałem w porównaniu z wami? Czy Efraim na zbiorze resztek winogron nie wyszedł lepiej niż Abi-Ezer na samym winobraniu?           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A on powiedział: Cóż takiego uczyniłem w porównaniu z wami? Czyż nie lepszy jest ostatni zbiór winogron Efraima niż pierwszy zbiór Abiezera?                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A on rzekł: Cóżem ja takiego uczynił, jako wy? izali nie lepsze jest poślednie zbieranie wina Efraimowe, niż pierwsze zbieranie Abieserowe?                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Którym on odpowiedział: Cóżem ja mógł takiego uczynić, jakoście wy uczynili? Aza nie lepsze jest grono wina Efraimowe niżli zbieranie wina Abiezerowe?                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Odpowiedział im: Czy teraz uczyniłem coś większego w porównaniu z wami? Czyż nie lepszy jest ostatni zbiór u Efraima niż pierwszy u Abiezera?                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | On zaś powiedział do nich: Cóż to ja takiego uczyniłem w porównaniu z tym, co wy uczyniliście? Czy powtórne winobranie Efraima nie jest lepsze niż plon winny Abiezera?          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odpowiedział im: Czy teraz zrobiłem coś więcej niż wy? Czyż ostatni zbiór Efraima nie jest lepszy od zbiorów Abiezera?                                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale on im odpowiedział: „Czegóż to dokonałem w porównaniu z wami? Czy nie jest lepszy ostatni zbiór plonów u Efraima niż pierwszy u Abiezera?                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale on rzekł do nich: - Czegóż to dokonałem w porównaniu z wami? Czyż pokłosie zebrane przez Efraimitów nie jest bogatsze od winobrania Abiezera?                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Гедєона: Численний той нарід, що з тобою, так що не передам Я Мадіяма в їхню руку, щоб часом Ізраїль не похвалився переді Мною кажучи: Моя рука мене спасла. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem im odpowiedział: Co właściwie zdziałalem w porównaniu z wami? Nie są ważniejsze obierki Efraima od winobrania Abiezera?                                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu rzekł do nich: "Cóż takiego uczyniłem w porównaniu z wami? Czy pokłosia Efraima nie są lepsze niż winobranie Abiezera?                                                   |